

书虫·牛津
英汉双语读物

外研社点读书



小学版
适合小学
阶段学生使用

花木兰



Mulan

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘
光盘版 CD

书虫·牛津
英汉双语读物

外研社点读书



花木兰



Mulan

Janet Hardy-Gould (英) 著
Kanao Damerum (日) 插图
Yuzuru Takasaki
田 娜 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京
BEIJING

美绘
光盘版 CD

京权图字 01-2010-3368

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom.
'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

花木兰:美绘光盘版:英汉对照/(英)古尔德(Gould, J. H.)著;田娜译. —
北京:外语教学与研究出版社, 2010.6 (2011.1 重印)
(书虫·牛津英汉双语读物)
书名原文: Mulan
ISBN 978-7-5600-9685-8

I. ①花… II. ①古… ②田… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—
故事—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 104673 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 米晓瑞 杨 岚

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京彩眸彩色印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 2.75

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2011 年 1 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9685-8

定 价: 16.90 元 (附赠 1 张 CD 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 196850101

AUTHOR

关于作者

Janet Hardy-Gould

Janet Hardy-Gould has worked as a teacher of English for many years. In her free time she enjoys reading history books and modern novels, visiting other European countries, and drinking tea with her friends. She lives in the ancient town of Lewes in the south of England with her husband and their two children. She has written a number of books, including *Henry VIII and His Six Wives*, *King Arthur*, *The Great Fire of London* and *Sinbad* in the Bookworm Series.

珍妮特·哈迪-古尔德

珍妮特·哈迪-古尔德担任英语教师多年。在闲暇之余，她喜欢阅读史书和现代小说，去欧洲其他国家旅行，以及同朋友们品茶。她同丈夫和两个孩子一起生活在英格兰南部的古城刘易斯。她著书多部，其中包括“书虫”系列的《亨利八世和他的六位妻子》、《亚瑟王传奇》、《伦敦大火》和《辛巴达历险记》。

CONTENTS

目录

Chapter 1	2
第一章	
Chapter 2	14
第二章	
Chapter 3	24
第三章	
Chapter 4	34
第四章	
Chapter 5	44
第五章	
Chapter 6	54
第六章	
Project	68
拓展训练	
Grammar Check	73
语法充电	

ACTIVITIES

BEFORE READING

1 Look at these things. Who do them more often? Write *Men* or *Women*.

a



fight in an army

e



make things to eat

b



ride a horse

f



make cloth

c



stay at home

g



wear nice clothes

d



make fires

h



put up tents

2 What about you? Tick the boxes.

a Can you ...

- ☐ ride a horse?
- ☐ make a fire?
- ☐ put up a tent?

b Do you ...

- ☐ clean the house?
- ☐ wear nice clothes?
- ☐ make things to eat?

3 Mulan is a young woman from ancient China. Which things does she do well?

She wears nice clothes.

.....

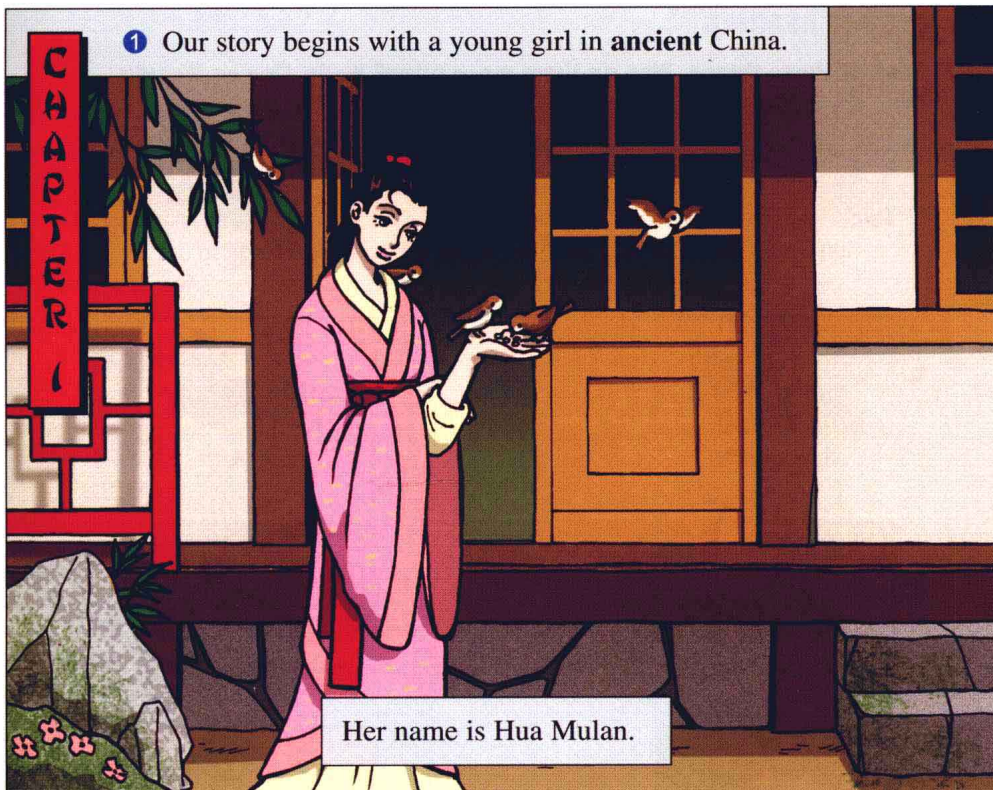
.....

.....

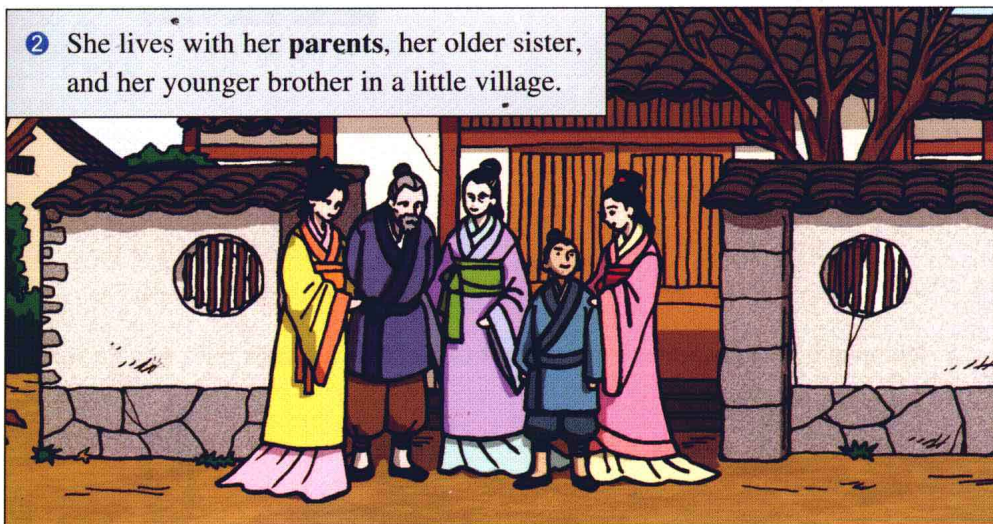


Mulan

- 1 Our story begins with a young girl in **ancient** China.



- 2 She lives with her **parents**, her older sister, and her younger brother in a little village.



译文

第一章

- ① 我们故事的主角是中国古代的一位年轻女子。

她叫花木兰。

.....

- ② 她与父母、姐姐和弟弟生活在一个小村子里。

重点词汇

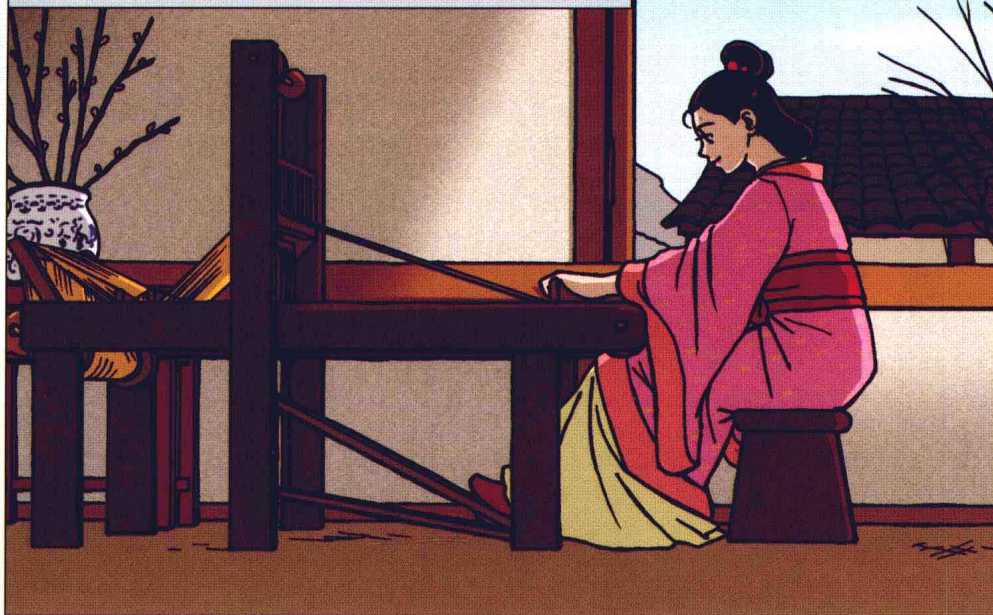
ancient *adj.* very old

古代的

parent *n.* a mother or a father

母亲或父亲

- ① One morning, Mulan is working in her room. She is making **cloth** to **sell** at the **market**.



- ② Suddenly, she hears a noise. She goes to the window and looks out. A lot of people are running down the street.



- ③ Mulan sees her friend, Sun Ying. 'What's the matter?' asks Mulan. 'Quick! Come and see,' says Sun Ying.



译文

- ① 一天早晨，木兰在房间里干活儿。她正在织布，好拿到集市上去卖钱。
-

- ② 突然，她听到一阵喧哗声。她来到窗前，向外望去，发现有很多人正从大街上跑过去。
-

- ③ 木兰瞧见了她的朋友孙莺。“出什么事情了？”木兰问道。

“快！出来看看。”孙莺回答道。

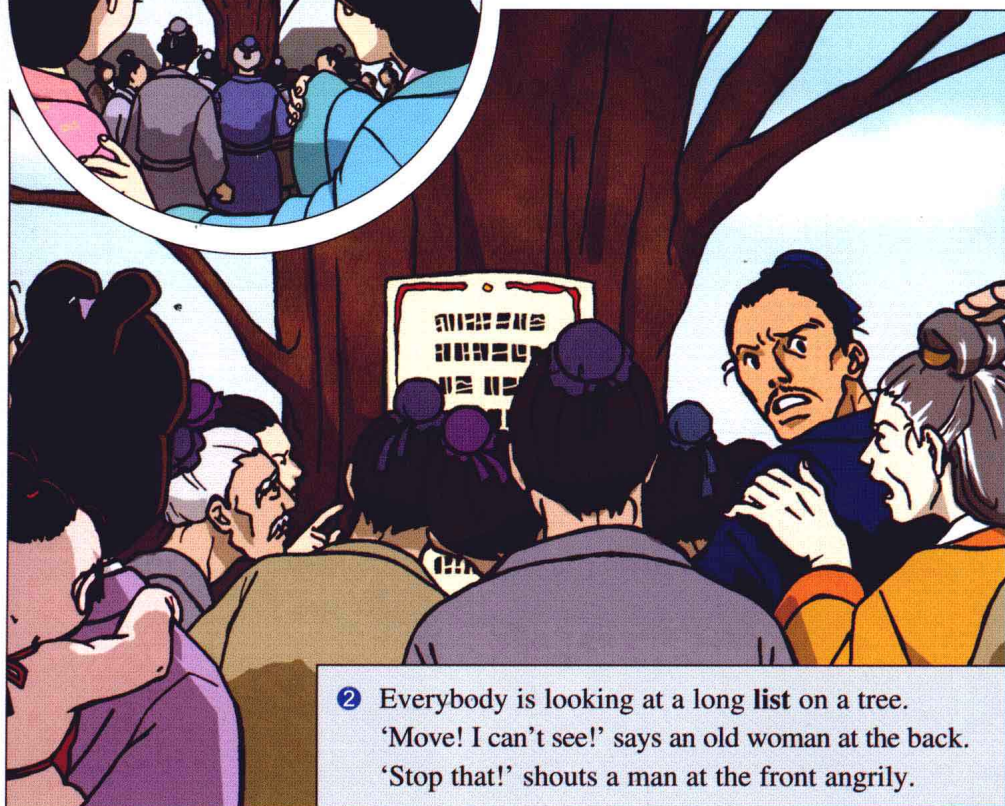
重点词汇

cloth	<i>n.</i> you make clothes from this 布
sell	<i>v.</i> to give something to someone for money 卖
market	<i>n.</i> where people go to sell things in the street 集市，市场

① Mulan follows Sun Ying through the village.
'Wait for me!' shouts Mulan.



They soon see a big crowd of people in front of them.



② Everybody is looking at a long list on a tree.
'Move! I can't see!' says an old woman at the back.
'Stop that!' shouts a man at the front angrily.

译文

- ① 木兰跟随孙莺跑到村子的另一头。“等等我!”木兰喊道。

很快,她们就看到前面有一大群人。

.....

- ② 大家都在看树上的一张长长的名单。

“闪开点儿!我看不见!”人群后面的一位老婆婆叫道。

“别嚷嚷!”前面的一个男人生气地喊道。

重点词汇

follow

v. to go after someone

跟随

shout

v. to say loudly and angrily

叫喊

crowd

n. a lot of people together

人群

list

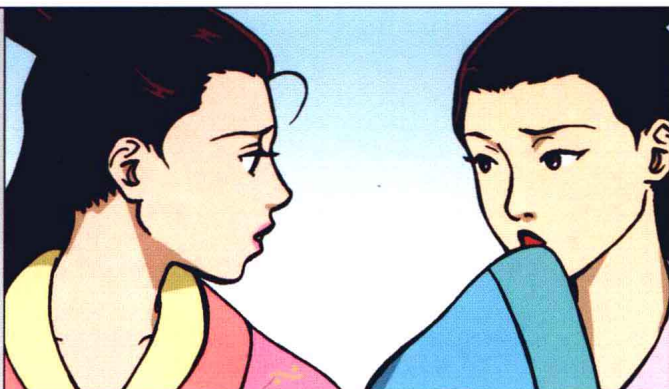
n. a lot of names that you write one after another

名单

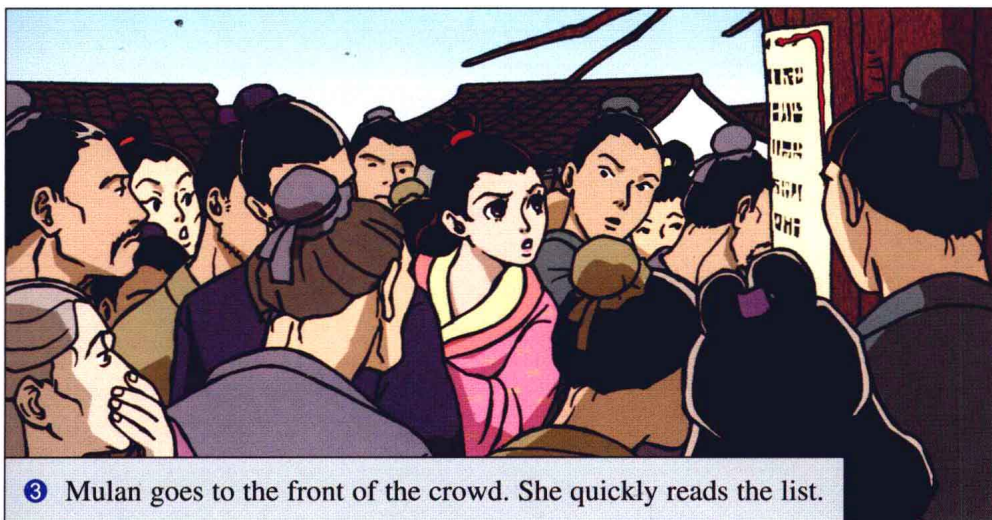
① 'What's on the list?'

Mulan asks Sun Ying.

'The **enemy** are now here,' says Sun Ying, 'and we must **fight** them. The **Emperor** needs a very big army.'



- ② 'One man from every family must **join** the army tomorrow,' says Sun Ying. 'The names of all the men in the village are on the list.'



- ③ Mulan goes to the front of the crowd. She quickly reads the list.

译文

- ① “名单上是什么？”木兰问孙莺。

“现在有敌人入侵，”孙莺说道，“所以我们必须奋起反击。皇帝需要一支很庞大的军队。”

- ② “每家必须出一名男丁，明天就去参军，”孙莺说道，“村里所有男人的名字都在名单上。”

- ③ 木兰挤到人群前面。她飞快地看了一下名单。

重点词汇

enemy

n. people who are not friends of your country

敌人

fight

v. to hit someone again and again

打仗

emperor

n. the most important man in a number of countries

皇帝

army

n. a large number of men who fight for their country

军队

join

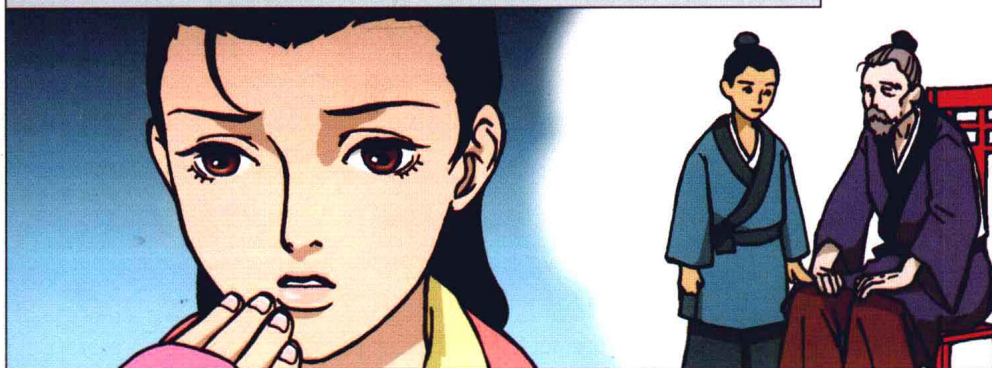
v. to go with

参加

① 'Oh, no!' cries Mulan. 'Look! My father's name is the first on the list.'



② 'My father can't fight,' says Mulan. 'He's old and ill. And my brother, Xiong, is a young child. He can't join the army.'



③ 'What can I do?' cries Mulan.



'You must think of a **plan**,' says Sun Ying.

译文

- ① “哦，不！”木兰失声叫道。“看！我父亲的名字位列名单之首！”
-

- ② “我父亲不能去打仗，”木兰说，“他年老多病。而我的弟弟花雄还是个孩子。他也不能参军。”
-

- ③ “我该怎么办？”木兰叫道。

“你得想个对策。”孙莺说。

重点词汇

plan *n.* when you get something ready before it happens
对策

ACTIVITIES

READING CHECK

Match the first and second parts of the sentences.

- | | | | |
|---|-------------------------------------|---|----------------------|
| a | Mulan lives ... | 1 | a big army. |
| b | Mulan's father is ... | 2 | some cloth. |
| c | Xiong is ... | 3 | in a little village. |
| d | At home Mulan is making ... | 4 | a plan. |
| e | Mulan follows Sun Ying ... | 5 | young. |
| f | A crowd of people is looking at ... | 6 | through the village. |
| g | The Emperor needs ... | 7 | old and ill. |
| h | Mulan must think of ... | 8 | a long list. |

WORD WORK

- 1 Find nine more words from Chapter 1 in the wordsquare.

